

Johann Sebastian
BACH

Ach, lieben Christen, seid getrost

○ faithful Christians, now take heart

BWV 114

Kantate zum 17. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)

Flöte, 2 Oboen, Horn

2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 17th Sunday after Trinity
for soli (SATB), choir (SATB)

flute, 2 oboes, horn

2 violins, viola and basso continuo

edited by Reinhold Kubik

English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Chorpartitur / Choral score



Carus 31.114/05

Ach, lieben Christen, seid getrost

O faithful Christians, now take heart

BWV 114

1. Coro

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Vivace Ob. I, II, V. I

Soprano
Ach,
O

Alto
Ach, lie - ben
O faith-ful

Tenore
Ach, lie - ben
O faith-ful

Basso
Ach, lie - ben
O faith-ful

12

lie - ben Chri - - - sten,
faith - ful Chris - - - tians,

Chri - sten, ach, lie - ben Chri - sten, seid ge - trost, lie - ben
Chris - tians, O faith - ful Chris - tians, now take heart, faith - ful

Chri - sten, ach, lie - ben Chri - sten, seid ge - trost, lie - ben
Chris - tians, O faith - ful Chris - tians, now take heart, faith - ful

Chri - sten, ach, lie - ben Chri - sten, seid ge - trost, lie - ben
Chris - tians, O faith - ful Chris - tians, now take heart, faith - ful

seid now ge - take - trost, heart,
 Chri - sten, seid ge - trost, seid ge - trost, heart,
 Chris - tians, now take heart, now take heart,
 Chri - sten, seid ge - trost, seid ge - trost, heart,
 Chris - tians, now take heart, now take heart,
 Chri - sten, seid ge - trost, seid ge - trost, heart,
 Chris - tians, now take heart, now take heart,

wie why tut are ihr you
 wie why tut are ih you so ver - so de -
 wie why tut ihr you
 wie why

so ver - za -
 so de - spair -
 za - spair -
 so ver - za -
 so de - spair -
 tut ihr so ver -
 are you so de - -za - -spair -

gen!
ing?

- gen!
- ing?

- gen!
- ing?

- gen!
- ing?

8 Ob. I, II, V. I

Weil uns der
The Lord has

Weil uns der
The Lord has

Weil uns der
The Lord has

der has Herr come heim - to

Herr come heim - - - su - chen tut, weil uns der Herr, der Herr
come to vis - it us, the Lord has come, has come

Herr come heim - - - su - chen tut, weil uns der
come to vis - it us, the Lord has

Herr come heim - - - su - chen tut,
come to vis - it us,

su - - - chen tut,
vis - - - it us;

heim - su - - - chen tut,
to vis - - - it us;

Herr, der Herr heim - su - chen tut,
come, has come to vis - it us;

weil uns der Herr heim - su - chen tut,
the Lord has come to vis - it us;

Ob. I, II, V. I

laßt uns
let us

laßt uns
let us

laßt uns
let us

uns von Her - - - zen
us now hear him

laßt uns von Her - - zen, laßt uns von Her - -
let us now hear him, let us now hear

von Her - zen, laßt uns von Her - zen, laßt uns von Her - zen
now hear him, let us now hear him, let us now hear him

von Her - zen, laßt uns von Her - zen, laßt uns von Her - zen
now hear him, let us now hear him, let us now hear him

sa - - - - gen: die
 warn - - - - ing: we

- zen, von Her-zen sa - - - gen:
 - him, now hear him warn- - - ing:

sa - gen, von Her-zen sa - - - gen:
 warn - ing, now hear him warn - - - ing:

sa - gen, von Her-zen sa - - - gen:
 warn - ing, now hear him warn- - - ing:

Straf wir wohl ver -
 have de - - served this

Straf wir wohl ver - die - - net -
 have de served this pun - - ish -

die Straf wir wir ver - die - net han, die Straf wir
 de - ser de - served this pun - ish - ment, we have de -

die Straf wir wohl ver - die - net -
 we have de - served this pun - ish -

die - - - net han,
 pun - - - ish - - - ment,

han, die Straf wir wohl ver - die - net, die Straf wir wohl ver - die - net
 ment, we have de - served, de - served this pun-ish-ment, this pun - ish -

wohl ver - die - net han, wohl ver - die - net
 served this pun - ish - ment, de - served this pun - ish -

han, die Straf wir wohl ver - die - net, wohl ver - die - net
 ment, we have de - served this pun - ish-ment, this pun - ish -

56

han,
ment,

han,
ment,

han,
ment,

62

V. I, II

solchs muß e - ken -
let all a knowl -

solchs muß be -
let all ac - - nen,
- edge,

64

ken - - - nen je - - - der -
knowl - - - edge their own

- nen, be - ken - nen, be - ken - - - nen je - der -
- edge, ac - knowl - edge, ac - knowl - - - edge their own

ken - - - - nen, be - ken - - - nen je - der -
knowl - - - - edge, ac - knowl - edge their own

solchs muß be - ken - nen, be - ken - - - nen je - der -
let all ac - knowl - edge, ac - knowl - - - edge their own

mann, fault, mann, fault, mann, fault, mann, fault,

V. I. nie - - - mand darf
for none can
- ma d an sich aus -
no can be ex -
nie for - mand darf
for none can
nie -
for

sich aus - - - schlie - - -
be ex - - - cept - - -
schlie - - - - - - - - - - - - - - - - -
cept - - - - - - - - - - - - - - - - -
sich aus - schlie - - - - - - - - - - - -
be ex - cept - - - - - - - - - - - -
- mand darf sich aus - - - - - - - - - - -
- none can be ex - - - - - - - - - - -

74

Ben.
ed.

schlie - - - - Ben.
cept - - - - ed.

8 schlie - - - - Ben.
cept - - - - ed.

schlie - - - - Ben.
cept - - - - ed.

2. Aria (Tenore): Wo wird in diesem Jammertale – **tacet**

3. Recitativo (Basso): O Sünder, trage mit Geduld (21 Takte) – **tacet**

4. Choral

Soprano*

Kein Frucht das__ Wei - zen -
The ker - nel__ can - not

6
-lein bring
forth fru
es fall denn__ in die Er -
un - less in__ earth it lod -

11
den;
ges;
so muß auch un - ser
so al - so__ must our

15
ird - scher Leib zu Staub und__ A - schen wer - -
earth - ly flesh be turned to__ dust and ash - -

*Die Solosopranstimme kann auch chorisch besetzt werden.

*The soprano solo part can also be sung chorally.

20 1 Bc.

den, eh er kommt zu der
 es be - fore it wins the

24 2

Herr - lich - keit, die du, Herr Christ, uns hast be - reit
 maj - es - ty, that thou, Lord Christ, hast caused to be

30 2 3

durch dei - nen Gang zum Va - ter.
 by go - ing to thy Fa - ther.

- 5. Aria (Alto): Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner beuge - tacet
- 6. Recitativo (Tenore): Indes bedenke deine Seele (takte) - tacet

Carus

7 **Choral**

Sop
 Wir wa - chen o - der schla - fen ein, so
 If now we wake or if we sleep, God's

Alto
 Wir wa - chen o - der schla - fen ein, so
 If now we wake or if we sleep, God's

Tenore
 Wir wa - chen o - der schla - fen ein, so
 If now we wake or if we sleep, God's

Basso
 Wir wa - chen o - der schla - fen ein, so
 If now we wake or if we sleep, God's

3

sind wir doch des Her - ren: auf Chri - stum wir ge -
 mer - cy is up - on us; if Christ's com - mand - ment

sind wir doch des Her - ren: auf Chri - stum wir ge -
 mer - cy is up - on us; if Christ's com - mand - ment

sind wir doch des Her - ren: auf Chri - stum wir ge -
 mer - cy is up - on us; if Christ's com - mand - ment

sind wir doch des Her - ren: auf Chri - stum wir ge -
 mer - cy is up - on us; if Christ's com - mand - ment

6

fet er kann dem Sa - tan weh - ren. Durch
 His bap - tism shall sus - tain us. By

tau - fet sein, der kann dem Sa - tan weh - ren. Durch
 we do keep, His bap - tism shall sus - tain us. By

tau - fet sein, der kann dem Sa - tan weh - ren. Durch
 we do keep, His bap - tism shall sus - tain us. By

tau - fet sein, der kann dem Sa - tan weh - ren. Durch
 we do keep, His bap - tism shall sus - tain us. By

9

A - dam auf uns kömmt der Tod, Chri - stus hilft uns aus
 Ad - am death has come to us, but Christ helps us in

A - dam auf uns kömmt der Tod, Chri - stus hilft uns aus
 Ad - am death has come to us but Christ helps us in

A - dam auf uns kömmt der Tod, Chri - stus hilft uns aus
 Ad - am death has come to us, but Christ helps us in

A - dam auf uns kömmt der Tod, Chri - stus hilft uns aus
 Ad - am death has come to us, but Christ helps us in

Carus

12

al - ler Not. Drum lo - ben wir den Her - - - ren.
 our dis - tress, and so we praise the Sav - - - iour.

al - ler Not. Drum lo - ben wir den Her - - - ren.
 our dis - tress, and so we praise the Sav - - - iour.

al - ler Not. Drum lo - ben wir den Her - - - ren.
 our dis - tress, and so we praise the Sav - - - iour.

al - ler Not. Drum lo - ben wir den Her - - - ren.
 our dis - tress, and so we praise the Sav - - - iour.